

RV 5.57

rsi: śyāvaśva ātreya; devatā: marudgaṇa; chanda: jagatī, 7-8 triṣṭup;
Anuvāka V

आ रु॒द्रास॑ इन्द्र॒वन्तः॑ सजोष॑सो हिर॒ण्यर॑थाः सु॒विताय॑ गन्त॒न ।
इयं॑ वो अ॒स्मत् प्रति॑ ह॒र्यते॑ मति॒स् तृष्णा॑जे न दि॒व उत्सा॑ उद॒न्यवे॑ ॥ ५-०५७-०१
वाशी॑मन्त ऋ॒ष्टिम॑न्तो मनी॒षिणः॑ सु॒धन्वान॑ इ॒ष्टुम॑न्तो निष॒ङ्गिणः॑ ।
स्वश्वा॑ स्थ सु॒रथाः॑ पृ॒श्निमा॑तरः स्वायु॒धा मरु॑तो याथ॒ना शु॒भम् ॥ ५-०५७-०२
धू॒नुथ॑ द्याम् पर्व॒तान् दा॑शुषे वसु॒ नि वो वना॑ जिहते या॒मनो॑ भिया ।
कोप॑यथ पृथि॒वीम् पृ॒श्निमा॑तरः शु॒भे यद् उ॒ग्राः पृ॒षती॑र् अ॒युग्ध॑वम् ॥ ५-०५७-०३
वात॑त्विषो मरु॒तो वर्ष॑निर्णि॒जो यमा॑ इव सु॒सदृ॑शः सु॒पेश॑सः ।
पि॒शाङ्गा॑श्वा अ॒रुणा॑श्वा अ॒रेप॑सः प्र॒त्वक्ष॑सो म॒हिना॑ द्यौर॒ इवो॑रवः ॥ ५-०५७-०४
पुरु॑द्रप्सा अ॒ङ्गिम॑न्तः सु॒दान॑वस् त्वेष॑सं॒दृशो॑ अन॒वभ्र॑राधसः ।
सुजा॑तासो ज॒नुषा॑ रु॒क्मव॑क्षसो दि॒वो अ॒र्का अ॒मृतं॑ नाम भे॒जिरे॑ ॥ ५-०५७-०५
ऋ॒ष्टयो॑ वो मरु॒तो अँस॑योर् अ॒धि सह॑ ओजो बा॒ह्वोर् वो बलं॑ हितम् ।
नृ॒म्णा शी॑र्षस्व आ॒युधा॑ रथेषु॒ वो विश्वा॑ वः श्री॒र् अ॒धि त॑नूषु पि॒पिशे॑ ॥ ५-०५७-०६
गो॒मद् अ॒श्वावद् रथ॑वत् सु॒वीरं॑ चन्द्र॒वद् रा॒घो मरु॑तो ददा नः ।
प्र॒शास्तिं॑ नः कृ॒णुत॑ रु॒द्रिया॑सो भ॒क्षीय॑ वो ऽव॒सो दै॒व्यस्य॑ ॥ ५-०५७-०७
हये॑ नरो मरु॒तो मृ॒ळता॑ नस् तु॒वीम॑घासो अ॒मृता॑ ऋ॒तज्ञाः॑ ।
सत्य॑श्रुतः क॒वयो॑ यु॒वानो॑ बृ॒हद्वि॑रयो बृ॒हद् उ॒क्षमा॑णाः ॥ ५-०५७-०८

Analysis of RV 5.57

आ रु॒द्रास॑ इन्द्र॒वन्तः॑ सजोष॑सो हिर॒ण्यर॑थाः सु॒विताय॑ गन्त॒न ।
इयं॑ वो अ॒स्मत् प्रति॑ ह॒र्यते॑ मति॒स् तृष्णा॑जे न दि॒व उत्सा॑ उद॒न्यवे॑ ॥ ५-०५७-०१

ã rudrãsa índravantaḥ sajośaso
 híraṇyarathāḥ suvitāya gantana
 iyám vo asmát práti haryate matís
 tr̥ṣṇáje ná divá útsā udanyáve 5.057.01

O violent ones who have one heart, travel with the God-mind in your chariots of golden light on a happy journey to the Bliss. Lo, this thought in us in which ye shall take joy! Come as the waters of heaven to the thirsting soul that desires its streams. (1)

Interpretation:

"Come, O Rudras, possessing Mind of Indra, agreeing together and happy in your golden chariots for the perfect journey!
 For this Thought of yours is fond of us, as the heavenly waters to the thirsty who is seeking water!"

Vocabulary:

sajośas, mfn. *associated together, united, being or acting in harmony with* (instr.) RV. AV. VS. TBr.; ind. *together* RV.
 tr̥ṣṇaj, mfn. (Nir. Pāṇ.) *thirsty* RV. i , v , vii.
 harya, cl. r.P. (Dhātup. xv , 7) haryati (rarely A.-te; pr. p. P. haryat, A. haryamāṇa), *to like, delight in, be fond of or pleased with, yearn after, long for* (acc. or loc.) RV.
 utsa, m. (ud Uṇ. iii. 68), *a spring, fountain* (metaphorically applied to the clouds) RV. AV. VS. TBr.
 udanyu, mfn. *liking or seeking water* RV. v , 57 , 1; *pouring out water, irrigating* RV. v , 54 , 3

वाशीमन्त ऋष्टिमन्तो मनीषिणः सुधन्वान इषुमन्तो निषङ्गिणः ।

स्वश्वा स्थ सुरथाः पृश्निमातरः स्वायुधा मरुतो याथना शुभम् ॥ ५-०५७-०२

vāśimanta ṛṣṭimānto manīṣiṇaḥ
 sudhānvāna iṣumanto niṣaṅgiṇaḥ
 suásvā stha suráthāḥ pṛśnimātarāḥ
 suāyudhāmaruto yāthanā śúbham 5.057.02

Thinkers with your weapons of sound and your lances that seek, bows of firmness, arrows of impulsion, quivers of persistence, perfect are your horses, perfect your chariots, perfect your weapons. O Thought-powers, sons of the many-hued Mother, so journey to the Bliss. (2)

Interpretation:

"The Lords of Thunder-Call and of Spears of light, Thinkers of Thought, Masters of the Bow [of Rudra] with arrows and swords! You have your perfect horses and perfect chariots, O Martuts, sons of Prishni, the Mother of Creations, your perfect weapons, when you journey to the Bliss!"

Vocabulary:

vāśimat, mfn. *having a sharp knife , armed with an axe* RV.
 vāś, cl. 4. A1. (Dha1tup. xxvi , 54) vāśyate (ep. also vāśyati, Ved. and ep. also vāśati,-te;
to roar , howl , bellow , bleat , low (as a cow) , cry , shriek , sing (like a bird) , sound ,
resound RV. &c. &c.; *to roar or low or resound or thunder* RV.
 ṛṣṭimat, mfn. *furnished with spears (as the Maruts)* RV.
 dhanvan, mfn. *having an excellent bow* RV. &c. &c.
 iṣumat, mfn. *possessed of arrows* RV. VS. TS. AV.
 niṣaṅgin, mfn. *having a quiver (or sword ?)* AV. &c. &c. *cleaving , clinging , sticking ,*
attached to.
 pṛśni-mātr, mfn. *having the earth for a mother (said of herbs)* AV.; *having Pṛśni for a*
mother (said of the Maruts) RV. AV.

ध॒नु॒थ॒ द्या॒म् प॒र्व॒ता॒न् दा॒शु॒षे॒ वसु॒ नि॒ वो॒ वना॑ जि॒हते॑ या॒मनो॑ भि॒या ।

को॒पय॑थ॒ पृथि॑वी॒म् पृ॒श्नि॒मा॒तरः॑ शु॒भे॒ यद् उ॒ग्राः॑ पृ॒षती॑र् अ॒युग्ध॑वम् ॥ ५-०५७-०३

dhūnuthá dyām párvatān dāśúṣe vāsu
 ní vo vānā jihate yāmano bhiyā
 kopáyatha pṛthivīm pṛśnimātarah
 śubhé yād ugrāḥ pṛṣatīr áyugdhavam 5.057.03

Your pour out earth and heaven as his wealth on the giver of the sacrifice, in
 fear of your movement earth's forests of pleasure start away from their roots.
 Sons of the many-hued Mother, you hew at the wide earth in your search for the
 Bliss when fierce in strength you have yoked your dappled ones. (3)

Interpretation:

"You shake off Heaven and the Mountains of their wealth for the giver of the
 Sacrifice! You make the forests fall in fear of your march! You make the Earth
 tremble and grow full of energy and light, O sons of many-hued Mother, when
 you yoke your strong dappled coursers to find the Bliss!"

Vocabulary:

hā, cl. 3. A, *to start or spring forward, bound away, give way to (dat.)* RV.; *to spring or*
leap upon (?) RV. x , 49 , 5; *to go or depart or betake one's self, to have recourse to*
(acc.); to go or depart or betake one's self to have recourse to (acc.) Nalod.
 yāman, n. *going , coming , motion , course , flight* RV.; *march, expedition* ib.;
approaching the gods, invocation, prayer , sacrifice &c. ib. AV. TS.
 kopayati, P. A. (-te), *to cause to swell with anger, provoke, make angry* MBh. &c.; 2 cl.
 10. P. kopayati, *'to speak' or 'to shine'* Dhātup. xxxiii , 106
 dhū, *to shake down from* (e.g. fruits [acc.] from a tree [acc.]) RV. ix , 97 , 53; (oftener
 A.) *to shake off, remove , liberate one's self from* (acc.) Br. Up. MBh. &c.

वा॒त॒त्वि॒षो॑ मरु॒तो॑ वर्ष॒नि॒र्णि॒जो॑ य॒मा इ॒व सु॒सदृ॑शः सु॒पे॒शसः॑ ।

पि॒शा॒ङ्गा॒श्वा अ॒रु॒णा॒श्वा अ॒रे॒पसः॑ प्र॒त्वक्ष॑सो म॒हिना॑ द्यौर॒ इ॒वो॒रवः॑ ॥ ५-०५७-०४

vātatviṣo marúto varṣánirṇijo
yamāiva súsadrśaḥ supésasaḥ
piśāṅgāśvā aruṅāśvā arepāsaḥ
pratvaksaso mahinā dyaúr ivorávaḥ 5.057.04

O Thought-powers, you are the flamings of the Life-god, the rain of heaven is your robe, you are perfect in form and alike even as twin-born things; gold and rose are your swiftesses; cleaving all things you are without hurt; you are great and vast like heaven. (4)

Interpretation:

"O Maruts, with the power of the Vata, the Godhead of Life, dressed in Heavenly Rain, you are all as if twin-born brothers, all perfect in your bodies, and perfect in your look.

With your golden horses, powers of life, rosy and red, pure and spotless, you break through, moving forward by your energy; you are vast like Heaven by your greatness."

Vocabulary:

vātatviṣ, mfn. *impetuous as wind* (said of the Maruts) RV.
varṣanirṇij, mfn. *clothed with rain* (Mid of the Maruts) RV.
pratvaksas, mfn. *energetic, vigorous, strong* (Maruts and Indra) ib.
uru, mf(vī)n. (1. vr; ūrṇu Uṇ. i, 32) *wide, broad, spacious, extended, great, large, much, excessive, excellent* RV. AV. MBh. Ragh.; (u) n. *wide space, space, room* RV. (with kr, to grant space or scope, give opportunity RV.)
arepas, mfn. *spotless* RV. VS. AV.

पुरुद्रप्सा अञ्जिमन्तः सुदानवस् त्वेषसंदृशो अनवभ्रराधसः ।

सुजातासो जनुषा रुक्मवक्षसो दिवो अर्का अमृतं नाम भेजिरे ॥ ५-०५७-०५

purudrapsā añjimantaḥ sudānavas
tveśasaṁdrśo anavabhṛārādhasaḥ
sujātāso januṣā rukmāvaksaso
divó arkā amṛtaṁ nāma bhejire 5.057.05

Many-streaming, luminously adorned, very forceful, a vision of flaming lights, a rich felicity that falls not away from them, perfect in being from their birth, golden bosomed, the illumined singers of heaven enjoy the Immortal Name. (5)

Interpretation:

"Pouring abundantly, bright and luminous, supremely powerful, with fearful lustres, whose realization is long lasting, who are perfect by birth, within their golden bodies the flaming signers of heaven enjoy the Immortal Name."

The flaming signers of heaven enjoy the becoming of the Supreme here, remembering the purpose of their coming, seeing how the Immortal Name gets manifested here with their work of the Sacrifice.

Vocabulary:

purudrapša, mfn. *abounding in drops of water* (said of the Maruts) ib.

añjimat, mfn. *coloured , bright , adorned* RV. v , 57 , 5.

sudānu, mfn. *pouring out or bestowing abundantly , bounteous , munificent* (said of various gods) RV. AV.

tveša, mfn. *vehement , impetuous , causing fear, awful* RV.; *brilliant , glittering* RV.

an-avabhra, mfn. (bhr̥) , *having or giving undiminished (or durable) wealth* RV.

arka, m. (arc) , Ved. *a ray , flash of lightning* RV. &c.; *the sun* RV. &c.; (hence) the number , twelve " Sūryas.; *praise hymn, song* (also said of the roaring of the Maruts and of Indra's thunder) RV. and AV.; *one who praises , a singer* RV.

ऋष्टयो॑ वो मरुतो॑ अँसयो॑र् अधि॑ सह॒ ओजो॑ बाह्वो॑र् वो बलं॑ हितम् ।

नृ॒म्णा शी॒र्षस्व् आ॒युधा॑ रथेषु॑ वो विश्वा॑ वः श्री॒र् अधि॑ तनू॒षु पि॒पिशे॑ ॥ ५-०५७-०६

r̥ṣṭāyo vo maruto āmsayor ādhi
sāha ójo bāhuvór vo bālaṃ hitám
nr̥mṇā śírśāsu āyudhā rátheṣu vo
víśvā vaḥ śr̥ír ādhi tanūṣu pipiśe 5.057.06

O Thought-powers, spears of light are on your shoulders, force and energy and strength are placed in your arms, on you heads are the mightinesses of the soul, weapons of war are in you chariots; all glories have their form¹ in your bodies.
(6)

Interpretation:

"Over your shoulders shine the spears of golden light, and in your hands, O Maruts, is the force and power! The soul's heroic weapons are in your heads! And all your bodies carved (or adorned) by the Delight of Śrī !"

Vocabulary:

r̥ṣṭi, f. *a spear , lance , sword* RV. AV.

piś, 6. P. (Dhātup. xxviii , 143), to hew out , carve , prepare (esp. meat) , make ready , adorn (A. also 'one's self') to form , fashion , mould RV. TBr.

गोमद् अ॒श्ववद् रथ॑वत् सुवी॑रं चन्द्र॑वद् राघो॑ मरुतो॑ ददा नः ।

प्र॒शास्तिं॑ नः कृ॒णुत॑ रुद्रि॒यासो॑ भक्षी॒य वो॑ ऽवसो॑ दै॒व्यस्य॑ ॥ ५-०५७-०७

¹ Or, have taken form

gómad áśvāvad ráthavat suvīraṃ
 candrávad rādhō maruto dadā naḥ
 práśastiṃ naḥ kr̥ṇuta rudriyāso
 bhakṣiyá vo ávaso daíviyasya 5.057.07

Give unto us, O Thought-powers, a rich felicity of the herds of the light and the horses of swiftmess and chariots for our movement and great hero-energies and delight and joy. Sons of the Violent, create in us our self-expression; let me have enjoyment of your divine increasing. (7)

Interpretation:

"Bestow upon us, O Maruts, your luminous realization: the light of knowledge and the power of life, the chariots for our journey and strength of hero perfect in its energy and shining happiness of your delight.
 Create in us, O Rudra's powers, the singers of the Hymn of His Manifestation!
 May I enjoy your growth divine in us."

Vocabulary:

candra mfn. *glittering, shining (as gold), having the brilliancy or hue of light* (said of gods, of water and of Soma) RV. VS. TS. TBr.; m. *the moon* (also personified as a deity Mn. &c.) VS. ŚBr. &c.; the number 'one' Sūryas.

śasti, f. *praise, a hymn* RV.; *a praiser, singer* ib.

rudriya, mfn. *relating to Rudra or the Rudras, coming from them &c.* RV. ŚBr.; *terrific, fearful, impetuous* RV. (Sāy. "uttering praise or giving pleasure"); m. (sg. and pl.) **the Maruts** RV. ŚBr.; n. *Rudra's majesty or power* ib. (Sāy. 'pleasure, delight', = sukha).

हये नरो मरुतो मृळता नस् तुवीमघासो अमृता ऋतज्ञाः ।

सत्यश्रुतः कवयो युवानो बृहद्विरयो बृहद् उक्षमाणाः ॥ ५-०५७-०८

hayé náro máruto mṛṣātā nas
 túvīmaghāso ámrṣā ṛtajñāḥ
 sátyaśrutaḥ kávyo yúvāno
 br̥hadgirayo br̥hád uksámāṇāḥ 5.057.08

Ho! ye divine souls, Thought-powers, of the many plenitudes give us bliss, Immortals and Knowers of the Truth and Right, Seers ever young whose inspired hearing listens to the Truth; and your words express its Vastness and that Vastness is the rain of your diffusion. (8)

Interpretation:

"O you, O hero souls, O Maruts, be kind to us, O Immortals, who know the Truth of this Manifestation, *ṛtajñāḥ*, with many greatness to come, *tuvīmaghāsaḥ!*
 O Youth eternal, O Inspired Poets who listen to the Truth, voicing its Vastness here diffusing it into [the growing being of Manifestation]."

Vocabulary:

haye, ind. an exclamation ('O, ho!') RV. ŚBr. Gobh.

tuvi- (tu) = bahu Naigh. iii , 1

bṛhadgiri, mfn. (prob.) *calling or shouting loudly* (the Maruts) RV.

ukṣan, m. *an ox or bull* (as impregnating the flock ; in the Veda especially as drawing the chariot of Ushas or dawn) RV. AV. TS. MBh. Kum. &c.; N. of the Soma (as sprinkling or scattering small drops); of the Maruts; of the sun and Agni RV.